232.96
Ej35

EL EJERCICIO

DEL

SANTO VIACRUCIS

PUESTO EN LENGUA MAYA

Y

COPIADO DE UN ANTIGUO MANUSCRITO.

Lo dá á la prensa con superior permiso el Dr. José Vicente Solis y Rosales, quien desea se propague esta devocion entre los fieles principalmente de la clase indígena. Va corregida por el R. P. Fr. M. Antonio Peralta.

MERIDA.

IMPRENTA DE J. D. ESPINOSA É HIJOS.

1869.

Se persignará y dirá el fiel el

ACTO DE CONTRICION.

In Yumile Jesu Cristo hahal Dios, hahal uinic in uahzihzahul, in uahlohil, hach ya tin uol, uchic in pochcech tumen anahma in yacuntincech paynum yokol tulacal, alaan in uoltech bin á zatez in zipilob, cin xotuntic tu hach hahil, binchihez in uol ti in kebanob, binix in tohcabtoob tulacal tu tan padre ah misa bee in yumile Dioze caina hauac in cuxtal cachi ti maili zipilentech hinil in chaab in tzitzilic in puczikal tu yail uchic in pochic á ualmahthanilob; zilkabten yalil ich in uoktic u lobilob in bel, t zipentech Yumile, t zipen in uahlohile, t zipen ti a ualmahthanilob ma a zipticen ta cilich kab, ti u kazil in bel, ilaatech ta zihzahen yetel ta lohahen ta cilich kikel, oooctan in ualak tin uol yetel in kaholticech, cin ualic tun tu hach hahil payben in cimil xma in pochiccech. Amen Jesus.

232.96
E35

AZOTES Y SENTENCIA DE CRISTO SEÑOR NUESTRO.

YAX HELEL.

I. Lay u yaxchun helel lae laix u tancabnail yotoch Pilato u cuchil puliic *sentencia* yokol, haɔic tu yail u yahlohilbaal cah tumen uactul soldadozob yetel kixob tu kab, yetel ix kan uouolmoclic kixob yetel *cadena* mazcab yantac yeob tu ni, thathayic u cilich bakel amal tu haɔal teix tu yalah Pilato u pulic *sentencia* yokol Jesus Nazareno u lobil ahzauinal, ah tabzah uiniclae. Ca á hahaɔeex tu yail, caix á ɔaex u poc kix tu pol xan.

Okoltbá.

ORACION.

Bee in cilich Jezuze; ta uoltah numzabal ti yá, bay hunul pentah; kaxa-

nech yetel zum, yetel *cadena* mazcab, tu tan tulacal caah, tan á paatic lai sentencia lukzabal á cuxtal. Okoltbá in cah tech Yumile, yoklal lay á nohzucil lae u chebal in thoncintic in nonohbail, in mukyahtic u pahzubtaliloob yokolcab, u chebal u cholpahal hecen kaxanil in pixan tumen kebanob, u chebalix in nahaltic in pacticech ti caan. Amen.

Payalchite humpeo Cayum y. humpeo ciciolnen catun á uale: in yumile Dioze t zipen, ya tin uol t zipoon, ya t ool, zates c zipil, eteez á uich toon.

Cicithantabac u cilich numya y. u cilich cimil cahlohil ti Jesu Cristo ti minan u xul, minan u lah. Amen.

CARGANLE LA CRUZ A CUESTAS.

CALIK HELEL.

II. Lay u capel helel lae, hunkal catac hunpel heoeb oc, u ximbaltah Yumilbil lukzabic tu yotoch Pilato, laix u cuchil

ɔabic nohoc Cruz u cuche balbahun alil yokol u cilich celembal, thathayan ti haɔil heklay binzinebal ti cimil tumenobe catun pitlah nok bucbezabal uchic u noh pochol cat ɔooc u haɔal, caix tu ɔahob u *Corona* kix tu pol noh numzabic ti yá tu caten.

Okoltbá.

ORACION.

Bee cilich Nohahaue ca ta mukyahtah u kubcechob tu than yolah Jodiozob u pencech numzicechob ti ya ta kamah iix cilich Cruz ban bahun alil yokol á celembal thathayan ti haɔil; tamukyalitah á uuyic ma cabaltac yauatobí yetel u hach kuxilob. Okoltbá in cah tech u cilich yumil in pixaue ca ɔaten á cilich ɔabilah in uoktic tu yail in uol u lobil in bel in tzectic inba tu yail in hahal ɔoclukzic u yayatululob in keban, u chebal in nahaltic in bin in uilech tu yahaulil caan. Amen.

Payalchite hunpeɔ cayum y. ciciolnen, catun á ual ciolal ti Yumbil, ti Mehenbil y. ti Espíritu Santo in yumile Dioze, t zipen ya tin uol. &. T zipon, ya t ool. Zates c zipil, eteez á uich toon. Cici

thantabac u cilich numya yetel u cilich cimil cahlohil ti Jesu Cristo ti minan u xul, minan u lah. Amen.

AQUI CAYO CRISTO EN TIERRA CON EL PESO DE LA CRUZ.

OXLIK HELEL.

III. Lay yoxpel helel lae, cankal heəeb oc u ximbaltah Yumilbil, y. cilich Cruz lae; tan yacan y. yokol tumen hach manal alil lay cilich Cruz u cuchma lae; yoklal yalcabanzabal tumen Judiozob, yoklal u zebcunticob u vinel laix lubic ti lum yalan cilich Cruz lae, caix caten cimpah u cimpahanilob u uinicil tu lacal; caix alcabnahi u cilich kikel tu cazut yetel u yabal numya.

Okoltbá.

ORACION.

Bee cilich yacunah Jezuze: yoklal á noh əayatziil, tumen alil lay cilich

Cruz lae tlubech ti lum u chebal h kaholtic bahun alil h kebanoob, lay yet pizanlae okoltba in cah tech yume ca a uanten y. á noh ɔayatzil in lukzic in ba tu chaclukil in keban, hecen in lubanile; caix á ɔaten á cilich ɔabilah, in ɔocluksic á ualmahthanil, u chebal in nahaltic u chahucil á cilich Cruz te ti caane. Amen.

Payalchite humpeɔ Cayum y. humpeɔ ciciolnen catun á uale: in yumile Dioze t zipen ya tin uol, t zipon ya tac uool, zates zipil, eteez á uich toon: cicithantabac u cilich numya y. u cilich cimil cahlohil ti Jesu Cristo, ti minan u xul, minan u lah. Amen.

AQUI FUE DONDE LA VIRGEN ENCONTRO A SU HIJO SANTISIMO.

CANLIK HELEL.

IV. Lay u canpel helel lae; oxkal heɔeb oc u ximbaltah Yumilbil u cuchmail cilich Cruz, ca tu cannuptah u

cilich Naa, yetel u yabal okomolal tu puczikal, heix ca tu cetlampactah yich ah cilich yacunahoblae taɔmanac tu puczikalob, u kinam numyaa cu manziclae, baix okomil yol tu mukyah ca cilich colel, cat bin tu pach u cilich Al ti noh puuc *Calvario*, tamuk yilic noh pochanil tumen Judiozob tulacal.

Okoltbá.

ORACION

Bee hach cinpahan ti Nailbilobe! Bahun u kinam á cilich puczikal, licil á uilic á cilich al Jesus oklem u zazilil yich kazcunan u cilich uinicil yaaxhoken. Noh cimpahanil u cilich pol tumen kiix; nunzahanti ya u bacel tumen alil cilich Cruz u cuchma licil uchic u noh pochol tumen Judiozob, okoltbá in cah tech ix Nailbil ya olal Colele bai bicin kebanob u chun ayaolal lae, caix á taɔmanez tin puczikal u yaolalil u chebal in tohpultic y. in uoktic xihulanil in pixan utial in nahaltic u yahaulil caan. Amen.

Payalchite hunpeɔ Cayum y. hunpeɔ ciciolnen catum á uale; in yumile Dioze t zipen, ya tin uol, t zipon ya t ool,

zates c zipil, eteez á uich toon: cici thantabac u cilihc numya y. u cilihc cimil cahlohil ti Jesu Cristo ti minan u xul, minan u lah. Amen.

AQUI AYUDO EL CIRINEO A LLEVAR LA CRUZ A CRISTO.

HOLIKHELEL.

V. Lay u hopel helel lae oxkal catac bulucpel heɔeb oc u ximbaltah Yumbilbilae laix u cuchil botabic huntul ah Numulbee Simon Sirineo u kaba, antic u binez u cuch Cruz cahlohil maix tumen ocic u uichob ti hebac yoklal u pecolticob u cimil ti bee; yolal yilicob hach noh chincabal u ximbal ti luum, yoklal u kinam alil cilich Cruz u cuhcma yetel chuptacil u uich, ti maix uchac u pacat y. u pucutil bee bubulha et xak yetel kik cicilnac yoc, oyanil yol, tahmuk u bin tu pach yetel ximbalob, laobé ah ocolob yet xoteil u kine.....

Okoltbá.

ORACION.

Bee ah yacunah Jezuze, yoklal á hach noh ɔayatzil, á yamailon licil á binzic tu bel puuc Calvario lay cilich Cruz ɔoyzic á cilich celembal lae; heklay licil á uoltic ca toonac u bayleninte Simon Cirineo cancech á binez u kinam alil caix á hatzton á ɔayatzil y. hencen nahalben á zilkabma yah tkulilob á pach tu numyail u beil cilich cruzlae; okoltbá in cah tech yume ca ɔaten u hunmektal á cilich Cruz ti in pixan, in nachcuntić in ba tu kazil in bel, u chebal in thulic á pach ocbalen á uicnal tu ciolalil gloria. Amen.

Payalchite hunpeɔ Cayum y. hunpeɔ ciciolnen; catum á uale; in yumile Dioze t zipen, ya tin uol, t zipoon, ya t ool, zates c zipil, eteez á uich toon. Cici thantabac u cilich numya y. u cilich cimil cahlohil ti Jesu Cristo ti minan u xul, minan u lah. Amen.

LIMPIALE EL ROSTRO LA MUJER VERONICA.

UACLIKHELEL.

VI. Lay u uacpel helel lae, bolonlahun heɔeb oc u ximbaltah yumilbillae, laix u cuchil hoki ixtibilbe chuplal Verónica ca tu yilah u numya cilich Jesus tembatzil yaxcumcumil u cilich uinicil ti loxil polac ti keluk et xakan yetel tuub y. u pucutil bee, cat ok u uich ti ca tu lukzah u boch tu pol uchic u choic u uich, heklay ox ɔalab ɔalpahic u cilich hochbilanlae.

Okoltbá.

ORACION.

Bee cilich Jezuze; bacac ix kazcunan á cilich uinicil yetel bahun tuboob, uchic á noh pochol, yetel max ocben pahzubtalob, licil á numzabal ti yalae caix á canuptah ix tibilbe chuplal Verónica

UNIVERSITY OF
ILLINOIS LIBRARY

ca tu ɔalah á cilich ich ɔalpahic ox ɔalab tu boch lae; okoltbá in cah tech yume ca á ɔalab ti in pixan u yuchucil á cilich ɔabilah, bay ɔalpachic tu boch ix tibîlbe chuplale u chebal in botic ɔayatzilob yokolcab, u chebal u heɔtal ti, in pixan hunlukul u chicancuntez tu yahaulil caan. Amen.

Payalchite humpeɔ yetel humpec cici olnen, catun á uale: in yumile Dioze, t zipen, ya tin uol, t zipon ya t ool, zates c zipil, eteez á uich toon. Cici thantabac u cilich numya yetel u cilich cimil cahlohil ti Jesu Cristo ti minan u xul, minan u lah. Amen Jesus.

AQUI CAYO CRISTO EN TIERRA SEGUNDA VEZ CON LA CRUZ.

UUCLIKHEL.

VII. Lay u uucpel helel lae holhun kal catac uaclahunkal heɔeb oc u ximbatah Yumilbilae, laix u cuchil u hol na icil u xot kin Judiozob tazabic tu yam

beob u cuchmail cilich Cruz, nohpahic u zubtal tu tan tulacal cah, caix tlubi tu caten yoklal tun lukul zatlil u muk, y. nohcimpahanil u cilich uinicil uchuc u paktetal u cimpahanilob tulacal tac tu celembal, yoklal alil u heɔel cilich Cruz oli xulic u yik tu mukyah.

Ọkoltbá.

ORACION.

Bee cilich Jezuze, tbinzabech yetel u yabal pahzubtalob y. cimpahanil á cilich uinicil tlubech tu caten, yalan lay Cruz lae: okoltbá in cah tech Yumile ca zazilcunt in naat utial in kaholtic bahun alil in kebanob ca botic Yume, caix á oaten á cilich oabilah in tanlicech tin cuxlic in nahaltic in yacunticech ta cilich gloria. Amen. Cici thantabac &.

CONSUELA A LAS HIJAS DE JERUSALEM.

UAXAÇLIKHELEL.

VIII. Lay u uaxacpel helel lae, uac-

lahunkal catac uaxacpel heɔeb oc u ximbatah Yumilbil lae, laix u cuchil ilabic tumen ix ɔayatzil ich chuplalob tamuk yilicob zatlil yol ah cilich Jezuz; y. otzilil u binzabal tzinil ti Cruz lae, tamuk u mukyahtic u kinam, u cilich cimpahanilob, y. u yantal u uich tumen Judiozob, ti maix uchkabanzabac cuchie ilabic u betic mactzilob, yaix hop yoktabal u numya. Ca tu yalahtiob u yaleex Jerusalem ma á uokticex in cimil henac oknenex á uoklalex, y. yoklal á ualexoob.

Okoltbá.

ORACION.

Bee cilich ah canbezahe! tu muk á ximbaltic u bel puuc Calvario, mahabanil kiix yetel ticil chauayob, licil á nunzabal ti ya, cat ilabech tumen xokzah ich chuplalob, oktic u cilich numya tu xul u yaolalob lae, caix tu ɔah u yatzilob u chebal á cambezicob, yokte u kebanob yetel u yalob. Bee in cilich ah Cambezahe, zilkabten ca beac u thubul á cilich numya tin puczikal u chebal in uoktic in kebanob tu hahil in uokom olal, pochahbal in pixan ti kebanob, catun beac yocol tu yetailil á cilich ɔabilah. Amen.

Paychitee hunpeo Cayum yetel hunpeo cici olnen catun á uale in Yumile Dioze, t zipen, ya tin uol; t zipon ya t ool, zates c zipil, eteez á uich toon. Cici thantabac u cilich numya yetel u cilich cimil cahlohil ti Jesu Cristo, ti minan u xul, minan u lah. Amen.

AQUI CAYO TERCERA VEZ CON LA SANTISIMA CRUZ.

BOLONLIKHELEL.

IX. Lay u bolonpel helel lae uaxackal catac humpel heoeb oc u ximbaltah Yumilbil lae hochbezahan y. kik u cilich uinicil, laix u cuchil lubic ti lum tu yoxtenac yetel cilich Cruz xulanil u muk ti ximbal, la tulah kuchic u chi ti luum yokol u cilich kikel, heix ca tu cibah likil cachie mat utzhii cat lub tu yail, noh cimpahic u cilich kab yetel u yoc tu chauay tunichilob lay beelae.

Okoltbá.

ORACION.

Bee cilich ah okzah ich Jezuze! ta

mukyahtah u binzabal á cilich uinicil, noh manbal cuntabal tumen Judiozob ta mukyahtah u cococheticechob yetel u tintinchinticechob uchic á lubul ti luum tu yoxtenac yoklal alil lay cilihc Cruz lae; okoltbá in cah tech Yumile licil á cambezicen in mukyahtic u lobil, y. zakunah in nupob yokolcab, u chebal in yacuntcech yetel in kamic u numyailob yokolcab, tu chichil in mukolal in binbal in uilech tu ciciolalil *gloria*. Amen Jezuz.

Payalchite hunpeo Cayun y. hunpeo cici olnen, catun á uale: in Yumile Dioze, t zipen, ya tin uol: t zipoon, ya t ool, zates c zipil, eteez á uich toon. Cici thantabac u cilich numya yetel u cilich cimil, cahlohil ti Jesu Cristo, ti minan u xul, minan u lah. Amen.

AQUI QUITARON A CRISTO SUS SAGRADAS VESTIDURAS.

LAHUNLIKHELEL.

X. Lay u lahunpelhelel lae, uaxac lahunpel heoeb oc u ximbatah Yumil-

bil lae, laix u cuchil puuc Calvario tɔtoc pitabic, u yahaulil buc yokol u cilich uinicil tumen Judiozoob laixtun kilahic u yailob tulacal, yoklal ɔhochopaitabic u cilich nok yokol u uinicil ɔocanix u taklahal cachie, caix tazabi *vino* cii xakan yetel kakaz xiuob t ɔabal yuke; cicilnaci ti ceél, pitanil u nok y. zublacil tu tan tulacal cah.

Okoltbá.

ORACION.

Bee cilich ah mukolal Jezuze; mahayeun pahzubtalob ta manzah tu tan tulacal u nucil Judiozob, y. taklic á uich cah tulacal u pitmailob á cilich nok licil u pochcechob, yetel u numzicechob ti ya, caix t cimpah tulacal á cilich cimpahaniloob, tamuk u ɔabal kaah, yetel zuuɔ xaakbezahan á uuke, okoltbá in cah tech Yumile yoklal tulacal lay numyaob, y. pahzubtal ta manzahlae u chebal ix mukic u ciciolalil yokol cab xakan y. u kahzuɔilob in keban caix á ɔaten in pulic in ba in mekic u cilich cruzil á numyalae. Amen Jesus.

Payalchite humpeɔ Cayum y. humpeɔ ciciolnen catun á uale: in yumile Dioze t zipen, ya tin uol t zipoon, ya t ool, zates c zipil, eteez á uich toon.

Cicithantabac u cilich numya y. u cilich cimil cahlohil ti Jesu-Cristo ti minan u xul, minan u lah. Amen.

AQUI LE CLAVARON EN LA CRUZ.

BULUCLIKHELEL.

XI. Lay u bulucpelhelel lae; lahcapel heɔeb oc u ximbatah Yahlohilbal caah lae, laix u cuchil ɔabi cilich Jesus, tu cheil cilich Cruz bahic u yoc, yetel u kabob tu menobe heix ca tu yubah u cilich zuhui Naá u chumpahal u bahal yetel *martillo* u cilich Al ti Cruz cat zaccimi. Tu kinam u numzah ya u kazilob Judiozoblae, maix ti xul yolobi caix tu caten ɔahob u poc kiix tu pol latulah lamlahic u kixilob tac tu uich, bubul kik, latulah alcabnahic tu uich yetel tu meex, yetel tu chii.

Okoltbá.

CRACION.

Bee cilich ah okzah ich Jezuze, ta uoltah yetel á yacunah ta cilich puczi-

kal á zinil ti cruz pecnahic á cilich baceloob, tulacal chochopaytabic, yetel bahic á cilich kab, yetel á cilich ocoob tu yail; okba in cah tech tu okomil in uol zipanilen Yume; ca á pacten tu nohil á ɔayatzil mıhebal in pulic in uocob, maix in kaboob ti zipil; caix á taɔmanes tin puczikal u yabalil in keban u bahmailechob ti cruz lae; u chebal u humektal tin puczikal u kinam á cilich numyaob, in tan liccech ti u yantah á cilich ɔabilah. Amen.

Payalchite Cayum yetel cici olnen, catun á uale: in Yumile Dioze, t zipen, ya tin uol, t zipon ya t ool, zates c zipil, eteez á uich toon. Cici thantabac u cilich numya yetel u cilich cimil cahlohil ti Jesu Cristo ti minan u xul, minan u lah. Amen.

AQUI PADECIO MUERTE DE CRUZ NUESTRO REDENTOR JESUS.

CALAHULIKHELEL.

XII. Lay u lahcapel helel lae canlahunpel heɔeb oc u ximbatah laix u

cuchil zinanil cahlohil ti cruz lae; laix mulut chuyabic tumen Judiozoob catu t zipitkabtahob tu hol tunich; tumen tun alil chuyic u cilich uinicil lae; caix t noh hatlahi u holil u kab, yetel yocoob, bahanil ti cruz heix cat ilabi tumen u cilich Naa; cat c zaccimí yoklal yail tu puczikal u kinam u numyaobc u cilich Al.

Okoltbá.

ORACION.

Bee cilich Jezuze; zinanech tu cheil cilich Cruz tu yam catul ah ocoloob, tamuk á likzabal tu uich tulacal cah, yetel u yabal numyaob ta manzah á lohicon; okoltbá in cah tech Yumile; ca á tohcint yol in pixan; cimpahan tumen kebanob u chebal in pochetic, yetel in manbacuntic u balilob yokol cab catun beac u nacal u pacte u ciotzilil Auahaulil u chebal in yacuntcech latulah in cimil yokol cab. Amen.

Payalchite hunpeo Cayum y. hunpeo cici olnen, catun á uale: in Yumile Dioze, t zipen, ya tin uol: t zipoon, ya t ool, zates c-zipil, eteez á uich toon. Cici thantabac u cilich numya yetel u cilich cimil, cahlohil ti Jesu Cristo, ti minan u xul, minan u lah. Amen.

LA AMARGA SOLEDAD DE LA VIRGEN.

OXLAHUNLIKHELEL.

XIII. Lay u yoxlahumpel helel lae, laix u cuchil enzabic cahlohil ti Jesu-Cristo ti Cruz, ɔabic tu kab u cilich Naa zuhuy Maria, yetel u yabal numya, yetel okomolal, uchic yilic u cilich Al, cimpahanil u cilich bacel tulacal, hololtacil u kabob, yetel u cilich ocoob tumen nucuch clabosoob, paynumhi tun okomil t ɔabal yol t bin u kubic t ɔabal ti mucnale.

Okoltbá.

ORACION.

Bee Naa ɔayatzile u cilich Naa Jezuze okoltbá in cah tech yoklal lay mapisben ya t yanhi ta puczikal; ca ta kamah ta cilich kab á pel Al Jesus, nohcimpahan lay u nenil u puczikal, xexethan u cilich uinicil, ca á poo y. u kikel tulacal in zipiloob caix á ɔa u

cahtal tin puczikal u noh okomolalil in zipanil ti á cilich Al, u chebal in nahal pactic hunlak al yahaulil gloria. Amen.

Payalchite hunpeo cayum y. hunpeo ciciolnen, catun á uale. In Yumile Dioze t zipen ya tin uol, t zipoon, ya t ool, zatez c zipil, eteez á uich toon. Cici thantabac u cilich numya yetel u cilich cimil ti Jesu-Cristo ti minan u xul, minan u lah. Amen.

EL SANTO SEPULCRO DE CRISTO NUESTRO REDENTOR.

CANLAHUNLIK HELEL.

XIV. Lay u canlahunpel helel lae lahun cakal heoeb oc u ximbaltah tac tu cilich mucnale, ca ahcanbezahul caahlohil ti Jezu Cristolae; laix u cuchil oabic u cilich uinicil, lukzabic tu kab u cilich zuhuy Naa, caix nabzabii u cilich uinicil ti u hach citacil bocob uchic u noh tzicil caix t baaki yetel zazac nok u cilich uinicil oczabic tu cilich mucnal, catun t macii u hol yetel nohoch tzal tu-

nich, mentahan u tiale, bay heotuntabal tu cibah u puczikal caa cilich Colel zuhuy Santa Maria catu yilah minanii u cilich Al Jesus yicnal lae, t noh paynamhi u yokomolal.

Okoltbá.

ORACION.

Bee in cilich Yume; yoklal lay mapizben pahzubtalob ta manzah ti puuc *calvario* uchic á uoltic u yoczabal á cilich uinicil yetel u yabal tzicanil, oabicech ichil tunbul mucnal, ti maix mamac ococ t mucnal cuchie, okolbá in cah tech Yume; yoklal lay á numyaob lic in kabanzic ichil á cilich pazionlae cin katic tech ca ahunlakul. Choo u chiculoob in keban ti in pixan tu yantahile á cilich oabilah, caix tibilac tibai tiblil, mayli cohoc ti zipil cuchic u chebal in tibil in kamicech ichil u hach cilich Zacramentoil Altar, heklay á yanil ticnal, latulah huay cabale. Amen.

Paychite hunpeo Cayum yetel hunpeo cici olnen catun á uale in .Yumile Dioze, t zipen, ya tin uol; t zipon ya t ool, zatez c zipil, eteez á uich toon. Cici thantabac u cilich numya yetel u cilich cimil

cahlohil ti Jesu Cristo, ti minan u xul, minan u lah. Amen.

PARA QUE SEPAMOS JUNTO LO QUE PADECIO NUESTRO DIVINO AMANTE JESUS.

Heix u chebal e ohelticeex timocabil numyaob tu manzah cahlohil cilich Jesus uoklal ichil u cilich pasionlae; bay ezahanil tumen Dios ti Santoobe bay yanil lae.

1. Uuctenac lubic cahlohil ti Jesu-Cristo tac tu pakalil *Getzemani*, tabantac tu yotoch Anas.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

2. Uackal catac canten cocochetabic ti molcab.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

3. Uuckal loxic tulacal u cilich uinicil.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

4. Hokal catac caten papaklahtabic u cilich ich.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

5. Uuxactukal u tenel loxic u cilich tzeem.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

6. Cankal loxic u pach.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

7. Lahuncankal catac uaxacten chochopaytabic zum kaxan tu cilich cal.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

8. Uuclahunkal catac lahunten chachabic u tzotzel u cilich pol.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

9. Oxkal u tenel chochopaitabic tu cilich tzicbenil meex.

Cicithactabacech in Yumile Dioze.

10. Manal hopic haɔ uchic u haɔal.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

11. Oxtenac zaccimi tamuk u haɔal.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

12. Cabak catac lahunkal taɔmanic u kikel u corona tu cilich pol.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

13. Oxtenac lubic ti luum yetel cilich Cruz.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

14. Lahuncankal catac caten tzutzpahic u yik u puczikal tumen u yokomolal.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

15. Lahuncankal catac canten tubabic u cilich ich.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

16. Uuctukal loxic y. *martilloo* bahic u kabob ti cilich Cruz.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

17. Lahuncakal catac uacten bahic u cilich ocoob.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

18. Hokal catac bolonten uchiç u putik tu cilich numya.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

19. Oxlahunbak oxkal catac hopel u cimpahanil u cilich uinicil ti molcab u nucil yetel u mehentacil.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

20. Ti manal çabak catac lahunkal yan tu polie.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

21. Manal hoolhunkal u picil u thathahal u cilich kikel tu uecah.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

22. Manal cabak u picil yalil u uich tu toxah tiolal yabal c kebanob.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

23. Xmaat la uacpic catac lahunkalie.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

Dirá en voz alta la siguiente

ORACION.

Cicithantabac ti hunlukul minan u xul minan u lah u ɔayatzil Caahlohil ti Jesu-Cristo; u pel mehencuxul Dios, ahtepal, yoklal ta cibah numzabal ti ya coklal, bala heetukin ca keban tu chunintah lay pahzubtalob, pochic y. numzabic ti ya ah Cahlohil lae, caac alti tu yail puczikal, kat zatzah zipil.

OFRECIMIENTO.

U Halach chahucil ah tial ual pixanoob in Yumile Jesus Nazareno u puczikale puczikale toon coon u ɔeɔil ahkebanlic in zilkabtictech lay payal chii, yetel u nohil yacunah canalcunticech yetel c nibpixanticech la ma xulben yacunah á uoltah lubul uactenac ti luum yoklal á yacunah toon, utial á lamic c nonohbacil yetel u chaben thanthanil, bicix c katictech caa kub lay á cilich lubulob yetel lay paychii, tu kab á cilich Yum Dios Yumbil, helelae; tu kinil ix in cimil, cin kubentictech in pixan, in cuxtal, in puczikal, in uinicil, in lakob, in nupob, in noh ɔayatzilob, in kaholalob, in uet cahalob, in uet chinaob, in palilob, in uet Sacramentoilob, in yum, in na. Helbali ix u numya pixanob ti *purgatorio.* Bay xan katincah tech Yumile, caa á tocen tu kab in nupob uay yokol cabile baix ti cizinobxan, caix á ɔaten in cuxtal ti tibilbel u chebal u tibilhal in cimil caix á kam in pixan ta cilich kab utial á kub tu tan á cilich Yum, Dios Yumbil. Amen Jesus.

Rogad á Dios por todos los que han contribuido á que se haga esta impresion.

Modo de administrar el Sagrado Viático en lengua Maya.

Cayumil ti Dios yanac ti á uicnal.

El sacerdote toma la Cruz y se va al enfermo y dice:

Paybentzil bei bic Cristianoech, ca uocez ta uol tulacal bal cu yoczic tiol cilich nabil Iglesia católica, apostólica, romana.

Ca uoczic ua ta uol Dios Yumbil uchuc tumen tu zinil ah menul caan y. luum, y. baxob chican y. ix ma chican?

Ca uoczic ua ta uol Cilich Oxil, Dios Yumbil, Dios Mehenbil, Dios Espíritu Santo, oxɔit u perzonail, huntulili u hahal Diozil?

Ca uoczic ua ta uol caɔit persona tu chah u cilich uinicil tu zuhuy homtanil cilich Colel zuhuy Maria?

Ca uoczic ua ta uol zihi ti cilich Colel zuhuy Maria ti humpul maat zat u zuhuil?

Ca ouzic ua ta uol tu kamah numya ti humpel cilich Cruz he bix le yan tin manbal kaba?

Ca uoczic ua ta uol emi u cilich pixan tu kazal metnal *Limbo* u kaba, caix tu hokzah u pixan cilich Yumob yan cachi?

Ca uoczic ua ta uol, caput cuxlahi ti oxkin ichil cimenob?

Ca uoczic ua ta uol naac ti caanob ti culan tu noh Dios Yumbil uchuc tumen u zinile?

Ocan ua ta uol bin talac u xot u kin cuxanob y. cimenob u chebal u ɔic gloria ti tibilbeob, hunkul numya ti ah lobilbeob?

Yetel le cilich okolola, cicithante lay cilich Cruz lae.

Hechas las preces acostumbradas, toma la Sagrada Forma, y llegándose al enfermo, dice:

Ocan ua ta uol he le cilich Ostia cin tazic te tin mambal kaba u cilich uinicil cahlohil Jesucristo he bix yanil ti cane ¿á kat ua á kame?

Uchebal á kamice payambe bin á zatez u zipil max u pochmaechob.—Bin ix á kate á zazah zipil ti max á pochmaob.

Dice el Sacerdote tres veces con el enfermo : In Yumile Jesucristo, ma in nahma ca ococech tu pazzel in pixan he bac tioklal á cici than bin á zatez in keban, tohebal yol in pixan.

Despues de dado el Viático, se dá la Extremauncion.

Tu pach u Santo Sacramentoil Altar yanti Extremauncion cu ɔic u toholal

uinic ua kabet u uilal cu nachcuntic u kazil baal. Akat ua á kame?

Mérida, abril 21 *de* 1864.—Habiendo informado el Sr. Dr. D. Vicente Solis Rosales que el finado Sr. Cura Dr. D. José Canuto Vela no pudo practicar la revision é informe para que le nombró el Dignísimo Prelado difunto en auto de 12 de agosto de 1858, el M. R. P. Fr. Manuel Antonio Peralta lo verificará, atento á que posee el idioma del pais.—*Leandro R. de la Gala.*—Lic. *Pedro M. Guerra*, secretario.

Illmo. Sr.—Esta devocion del *Via Crucis* vertida en idioma yucateco, no es mas que una copia de la que se halla en un librito reimpreso en Méjico, dispuesto por Fr. José de Torres con otras varias devociones y prácticas piadosas de la mayor utilidad, en 1728. Lo que basta, á mi humilde juicio, para que, si V. S. I. lo tiene á bien, decrete de conformidad con la solicitud del religioso promovente, con tal que en la coreccion de imprenta se emplee el mas esmerado cuidado, por lo dificil del idioma. Así juzgo haber cumplido debidamente en cuanto ha estado de mi parte con el superior mandato de V. S. I.; quedando en oracion

al Señor, para que prospere la vida de V. S. I. en bien de su Iglesia. Convento de la Orden Tercera de Penitencia de Mérida de Yucatan, mayo 31 de 1864.—Illmo Sr. —*Fr. M. Antonio Peralta.*

Mérida, junio 8 *de* 1864.—Visto el informe que antecede, se concede la licencia que solicita el Sr. Dr. D. Vicente Solis Rosales para que se imprima la devocion del *Via Crucis*, así como el modo de administrar el Sagrado Viático, todo en idioma yucateco, recomendándose el mayor cuidado en la impresion, para que salga correcta y pueda practicarse conforme á la piadosa intencion del Sr. Solis Rosales.—*Leandro R. de la Gala.*—Lic. *Pedro M. Guerra*, secretario.